

Задача №1

В квадратных скобках указаны переводы некоторых слов на иврит в упрощённой кириллической транскрипции.

Осенью в Израиле отмечается много памятных дней: например, еврейский Новый год [*рош (ha-)шана*] и День искупления [*йом кипур*].

В эти дни собирается вся семья: дядя и тётя [*дод вэ-дода*], дедушки и бабушки [*сабим вэ-савтот*], и, конечно, дети [*еладим*]: мальчики и девочки [*баним вэ-банот*].

А вот ещё слова и словосочетания на иврите и их переводы в перепутанном порядке:

шана, луах шана, луах, ходэш, ходшаим, рош (ha-)ходэш, озэн, ознаим, сограим, йомаим, савта, елад, додот, дин, паам ахар паам, паамаим, рош
бабушка, год, голова, два дня, дважды, два месяца, доска, календарь, месяц, первый день месяца, раз за разом, ребёнок, скобки, суд, тёти, ухо, уши

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на иврит: дяди, два месяца, (один) раз, день, скобка.

Задание 3. Объясните, что значит слово *ядот*.

Задание 4. Вот ещё два слова на иврите: *мишкафаим* ‘очки’ и *михнасаим* ‘брюки, штаны’. Что значат слова *мишкаф* и *михнас*?

Задание 5. Даны словосочетания *мэшулаш швэ-цлаот* и *мэшулаш швэ-шокаим*. Какое из них значит «равнобедренный треугольник», а какое — «равносторонний треугольник»?

Задание 6. Как вы думаете, что буквально означает фамилия *Иомдин*?

Примечание. *ha-* — определённый артикль, который в некоторых случаях может опускаться.

Задача № 2

Ригведа — это собрание священных древнеиндийских текстов, которое было создано во 2-м тысячелетии до н. э. Даны отрывки из Ригведы длиной от 1 до 3 строк. Известно, что все приведённые строки в древности содержали одно и то же число слогов.

1 anavadyair abhidyubhir	9 navyaṃ ghoṣād amartyam
2 makhaḥ sahasvad arcati	
3 gaṇair indrasya kāmyaiḥ	10 agne dīdyatam bṛhat
4 sambhṛtam pṛṣadājyam	11 taṃ rāye taṃ suvīrye
5 paśūn tāṃś cakre vāyavyān	
6 āraṇyān grāmyāś ca ye	12 ā te siñcāmi kuṣyor
7 yaḥ śukra iva sūryo	13 uṣā dadātu sugmyam
8 hiraṇyam iva rocate	

Задание 1. Сколько слогов содержали в древности эти строки?

Задание 2. Перечислите слова, чтение которых надо модифицировать, чтобы восстановить древнее чтение, и сформулируйте правило этой модификации, если известно, что она во всех случаях затрагивает произношение одного и того же звука.

* * *

Даны ещё несколько строк из Ригведы:

14 rāraṇat sakhyeṣu ca	16 madhye tasthur maho divaḥ
15 yas te sakhibhya ā varam	17 asarji rathyo yathā

Задание 3. Что Вы можете сказать о происхождении древнеиндийских глухих придыхательных и звонких придыхательных согласных?

Примечание. Древнеиндийский текст даётся в латинской транслитерации. Чёрточка над гласной обозначает долготу. *r* читается как гласный (слоговое *r*); *ai* — дифтонг (читается в один слог); *kh*, *th* — глухие придыхательные согласные; *gh*, *bh*, *dh* — звонкие придыхательные согласные; *m* читается примерно как русское *м*, *h* — примерно как английское *h*, *c* — примерно как русское *ч*, *j* — как русское *дж*, *ñ* — примерно как французское *gn*, *n* — примерно как английское *n*, *y* — примерно как русское *й*, *ś* — примерно как русское *щ*, *ṣ* — примерно как русское *ш*.

Задача 3.

Даны предложения на арабском языке в записи латинскими буквами и их переводы на русский язык.

1. in fataḥa lkaḏḏābu lbāba daxalta	Если лжец откроет дверь, ты войдёшь.
2. Ğindamā raġaṣta ṭalabtu 'an yaġliqa lẖarufu lbāba	Когда ты вернулся, я попросил, чтобы баран закрыл дверь.
3. Ğindamā yaḥmilu lwaladu lhadiyyata 'aḏḏuru	Когда мальчик несёт подарок, я завтракаю.
4. faqadtu lġamala	Я потерял верблюда.
5. in 'aftaḥ alhadiyyata taġliq almaktaba	Если я открою подарок, ты закроешь кабинет.
6. Ğindamā tahrubu 'arsumu lbāba	Когда ты убегаешь, я рисую дверь.
7. in taqtaṣ alẖubza rasama lẖarufa	Если ты отрежешь хлеб, он нарисует барана.
8. in ṭalaba lmaliku 'an taftaḥa lmaktaba 'ahrub	Если король попросит, чтобы ты открыл кабинет, я убегу.
9. yaḏḏubu lkaḏḏābu 'an yasriqa lkalbu lkaḏḏāba	Лжец просит, чтобы собака украла кебаб.
10. ṭalaba 'an taġaṣa.	Он попросил, чтобы ты вернулся.

Также даны некоторые арабские глаголы так, как они приводятся в арабско-русском словаре:

فتح (a) открывать	فطر (y) завтракать	رسم (y) рисовать
دخل (y) входить	فقد (и) терять	قطع (a) резать, отрезать
رجع (a) возвращаться	غلق (и) закрывать	طلب (y) просить
حمل (и) нести	هرب (y) бежать, убежать	سرق (и) красть

Задание 1. Переведите на русский язык:

11. yarsumu lmalika
12. Ğindamā rasamta lkaḏḏāba haraba lkalbu
13. yamliku lḥammālu

Задание 2. Переведите на арабский язык:

14. Когда ты позавтракал, собака отрезала хлеб.
15. Когда я украл мальчика, он попросил, чтобы я вернулся.
16. Баран закрыл подарок.
17. Ты открываешь кабинет.

Задание 3. Переведите на арабский язык всеми четырьмя возможными способами:

18. Если ты войдёшь, верблюд потеряет собаку.

Примечание. *d, ġ, ğ, ḥ, q, t, ṣ, ' — особые согласные арабского языка, черта над гласной обозначает долготу.*